



# FORMATION PROFESSIONNELLE

## ATELIER VICEVERSA ITALIEN ⇌ FRANÇAIS



**du 9 au 16 avril 2024**  
**en résidence au CITL (Arles)**

**APPEL À CANDIDATURES OUVERT**  
**jusqu'au 15 janvier 2024**

**DURÉE DU STAGE**  
49 heures sur 8 jours

**LIEU**  
CITL - Espace Van Gogh - 13200 ARLES

**EFFECTIF**  
10 participants maximum

**COÛT PÉDAGOGIQUE**  
2 400 € TTC

**FRAIS D'HÉBERGEMENT**  
50 €/nuit - déjeuner inclus

**OBJECTIFS**

- Développer de nouvelles directions de travail sur une traduction en cours.
- Améliorer sa pratique en la confrontant à celle d'autres traducteurs professionnels.
- Apprendre à communiquer sur son travail (argumentation, prise de parole...).
- Découvrir de nouveaux outils/ressources à utiliser dans sa pratique au quotidien.

**ÉLIGIBILITÉ**

Peuvent candidater les traducteurs littéraires de l'italien vers le français et vice versa, ayant au minimum une traduction publiée.

**PRÉREQUIS**

Les candidats proposent un extrait d'une traduction en cours (ni publiée, ni en cours de révision) qui alimentera un catalogue de difficultés et son éventail de solutions. La disponibilité sur la totalité de la semaine est requise. L'adhésion à ATLAS sera demandée à tous les participants.

**ATLAS organise un atelier de traduction bilingue italien⇌français qui se déroulera au Collège international des traducteurs littéraires (CITL) à Arles du mardi 9 au mardi 16 avril 2024 (arrivée le 8 avril vers 18h).**

Cet atelier prévoit la participation de 10 traducteurs – 5 traduisant vers l'italien et 5 vers le français – accompagnés par 2 traductrices expérimentées qui coordonneront les travaux : **Luciana Cisbani** et **Lise Chapuis**.

Tous se côtoient de façon collégiale pour mettre en commun leurs interrogations sur un travail en cours, échanger méthodes et pratiques, savoir-faire et questionnements.

**Les textes peuvent relever de tout genre littéraire** : fiction adulte ou jeunesse, classique ou contemporaine, essai, théâtre, poésie, bande dessinée, roman graphique. Chaque participant dispose d'environ trois heures pour présenter quelques pages d'une traduction en cours et discuter des points problématiques collectivement. Pour le bon déroulement de l'atelier, tous les participants devront préparer en amont de manière approfondie l'ensemble des textes mis en discussion pendant les huit jours de l'atelier.

### FINANCEMENT

• **Pour les traducteurs déclarant leurs revenus d'auteur en France**, l'Afdas – fonds de formation des artistes-auteurs – peut prendre en charge le **coût pédagogique de la formation** ainsi que les **frais d'hébergement et de transport**. En raison des délais de traitement, nous vous conseillons de déposer votre demande sur le portail de l'Afdas au moment où vous envoyez votre dossier de candidature à ATLAS. Les candidats éligibles à l'Afdas seront prioritaires.

En savoir plus sur les conditions de financement Afdas : [afdas.com/particuliers/services/financement/artistes-auteurs](https://afdas.com/particuliers/services/financement/artistes-auteurs)

• **Pour les traducteurs vers l'italien**, le **coût pédagogique** et les **frais d'hébergement** sont pris en charge par les organisateurs. Une participation aux **frais de transport** – dans la limite de 200 € – pourra éventuellement être prise en charge (sous réserve).

• **Pour les traducteurs suisses ou traduisant un auteur suisse**, le **coût pédagogique** et les **frais d'hébergement et de transport** peuvent être pris en charge par la fondation suisse pour la culture ProHelvetia.

## LES FORMATRICES



### LUCIANA CISBANI

Luciana Cisbani est traductrice du français vers l'italien ainsi que professeure de traduction à l'Università degli Studi de Milan et d'italien L2 à l'Università Milano-Bicocca.

Après un mémoire sur la traduction de l'argot, elle a travaillé dans l'édition comme lexicographe de dictionnaires bilingues et rédactrice. Coordinatrice et traductrice des *City Guides Louis Vuitton*, elle a fait partie du team de traducteurs du *Dictionnaire historique de la Suisse*.

Elle anime les ateliers *ViceVersa* français-italien pour traducteurs professionnels et collabore comme tutrice du programme de spécialisation de traduction littéraire de l'Université de Lausanne.

Parmi les auteurs traduits : Sophie Calle, Catherine Cusset, Didier Daeninckx, Anna Galvalda, Victor Hugo, Pascale Kramer, Léo Malet, Alain Minc, Philippe Rahmy, Jocelyne Saucier, Georges Simenon, Mathilde Vischer.



### LISE CHAPUIS

Lise Chapuis est traductrice d'italien depuis de nombreuses années. Après des études de lettres et d'italien et un doctorat en littérature française et comparée, elle a enseigné en lycée et à l'Université de Bordeaux. C'est la rencontre avec un texte d'Antonio Tabucchi qui l'a amenée à la traduction littéraire, qu'elle conçoit comme pratique artistique et partage.

Responsable de la collection "Selva selvaggia" aux éditions L'Arbre vengeur, elle est membre de l'ATLF et d'ATLAS. Attachée à la transmission et au partage de pratiques et d'expériences, elle anime régulièrement des ateliers de traduction. Parmi les auteurs traduits : récemment Claudia Durastanti, Laura Mancini, Vanni Santoni, Chiara Mezzalama et Giosuè Calaciura (avec qui elle a reçu conjointement le Prix Marco Polo Venise en 2019). Mais aussi J. R. Wilcock, Giorgio Manganelli, Antonio Tabucchi, Marco Lodoli, Rosa Matteucci, Beatrice Masini...

## PROGRAMME DE TRAVAIL

Après un temps de présentation des participants, des auteurs et des œuvres, une demi-journée est consacrée à chaque projet.

Les participants sont actifs pendant toute la durée de la formation car ils ont préparé en amont l'ensemble des textes examinés.

## MODALITÉS PÉDAGOGIQUES ET D'ÉVALUATION

L'évaluation des acquis se fait tout au long de la formation au travers d'exercices de traduction, seul(e) ou à plusieurs, de lectures à voix haute et de discussions collectives autour des traductions produites au cours de l'atelier. Chaque journée se conclut par un bilan de la session.

La dernière demi-journée est consacrée à un bilan "à chaud" de l'atelier en présence d'un-e représentant-e d'ATLAS.

Un questionnaire de satisfaction "à froid" est envoyé à tous les participants à l'issue de la formation.

Une attestation de formation est délivrée à chaque stagiaire.

## CONDITIONS D'ACCUEIL

L'atelier se déroule dans la bibliothèque du CITL à l'espace Van Gogh, au cœur de la ville d'Arles. Les participants sont logés sur place dans des chambres individuelles (avec douche et WC) et disposent d'espaces de convivialité (salon, cuisine, terrasse...). Pendant toute la durée de la formation, les déjeuners sont pris en charge par les organisateurs pour l'ensemble des participants.

## CANDIDATURES

Date limite d'envoi des candidatures : **lundi 15 janvier 2024.**

Merci d'adresser vos candidatures à **Ameline Habib (ameline.habib@atlas-citl.org) et, en copie, à Luciana Cisbani (ellecisbani@libero.it) et Lise Chapuis (lise.chapuis@orange.fr).**

Les résultats de la sélection seront communiqués dès que possible.

## ACCESSIBILITÉ

Pour tout besoin spécifique, merci de contacter notre référente handicap : Anne Thiollent - [anne.thiollent@atlas-citl.org](mailto:anne.thiollent@atlas-citl.org)

## CONTACTS

**Association ATLAS** : 04 90 52 05 50

**Responsable pédagogique** : Ameline Habib - [ameline.habib@atlas-citl.org](mailto:ameline.habib@atlas-citl.org)

**Responsable administrative** : Muriel Schmit - [muriel.schmit@atlas-citl.org](mailto:muriel.schmit@atlas-citl.org)

EN SAVOIR PLUS SUR LES ATELIERS VICE/VERSA

Avec le soutien de :



**ATLAS** - ASSOCIATION POUR LA PROMOTION DE LA TRADUCTION LITTÉRAIRE  
CITL | Espace Van Gogh | Place Félix Rey | 13200 Arles | [atlas@atlas-citl.org](mailto:atlas@atlas-citl.org) | 04 90 52 05 50  
Siret 333 643 617 00041 | [Organisme de formation enregistré sous le numéro 931 314 947 13](https://www.atlas-citl.org)

## DOSSIER DE CANDIDATURE

### FICHE DE RENSEIGNEMENTS

Nom(s) :

Prénom(s) :

Date de naissance :

Nationalité :

Adresse :

Code postal :

Ville :

Pays :

Email :

Téléphone :

Profession principale :

Langue(s) source :

Langue(s) cible :

Précisez, si nécessaire, le pays :

Souhaitez-vous vous inscrire à la newsletter d'ATLAS ?

Oui  Non

Déclarez-vous vos revenus d'auteur en France ?

Oui  Non

Êtes-vous éligible à l'Afdas ?

Oui  Non

#### JOINDRE À CETTE FICHE DE RENSEIGNEMENTS :

1. Texte traduit (5 feuillets, interlignes doubles, pages et lignes numérotées)
2. Texte original correspondant (pages et lignes numérotées)
3. CV résumé (max. 2 pages)
4. Présentation de l'auteur, de l'œuvre et des problématiques posées par le texte (1 page max.) - NB : le texte proposé sera le texte de travail pendant l'atelier.

**Seuls les dossiers complets seront pris en compte !**